

**St. John Armenian Church of Greater Detroit**

22001 Northwestern Highway | Southfield, MI 48075

248.569.3405 (phone) | 248.569.0716 (fax)

[www.stjohnsarmenianchurch.org](http://www.stjohnsarmenianchurch.org)

The Very Reverend Father Aren Jebejian, *Pastor*  
The Reverend Father Armash Bagdasarian, *Assistant Pastor*

Clergy residing within the St. John parish and community:

The Reverend Father Diran Papazian  
The Reverend Father Garabed Kochakian  
The Reverend Father Abraham Ohanesian

Deacon Rubik Mailian, *Director of Sacred Music and Pastoral Assistant*

Ms. Margaret Lafian, *Organist*



## Sunday Bulletin

Կիրակնօրեայ Թերթիկ

### Welcome!

We welcome you to the Divine Liturgy/*Soorp Badarak* and invite all who are Baptized and Chrismated in, or are in communion with, the Armenian Church to receive the Sacrament of Holy Communion. If you are new to our parish and would like information about our many parish groups, please ask any Parish Council member on duty at the lobby desk. Make certain you fill out a contact card before you leave so we can be in touch. Enter to worship the Lord Jesus Christ who loves you and depart with His love to serve others.

**September 30, 2018**

**The Armenian Church Year 1468**

**FEAST OF THE HOLY CROSS OF VARAK**

**Celebrant: V. Rev. Fr. Aren Jebejian**

**Assistant Pastor: Rev. Fr. Armash Bagdasarian**

#### THE LORD'S DAY - SCHEDULE OF WORSHIP

**Morning Service / Առաւօտեան Ժամերգութիւն...9:00 am**

**Divine Liturgy / Ս.Պատարագ .....9:45 am**

#### SACRED LECTIONS OF THE LITURGY

**Proverbs 3:18-26, Isaiah 65:22-25, Galatians 6:14-18, Matthew 24:30-36**

**Lector: DR. ANNE MARIE AMERIGUIAN**

## Today's Gospel

### Matthew 24:30-36

"Then will appear the sign of the Son of Man in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of heaven with power and great glory; and he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

"From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates. Truly, I say to you, this generation will not pass away till all these things take place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

"But of that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, nor the Son, but the Father only."

---

## Memorial Tea

Today's Memorial Tea is hosted by Mr. & Mrs. Norayr & Hasmig Shirvanian in loving memory of the soul of our Beloved Brother Dr. Gülbenk Shirvanian who sleeps in Christ, 40th Day of Passing.

All church parishioners are welcome to attend after *Badarak*.

---

**Women's Guild Upcoming Speaker and Meeting:** *Thursday, October 11th, 2018 at 7 pm in the Vartan Room. Please note DATE CHANGE of Meeting.*

"Beauty Bites...You Really Are What You Eat" Speaker, Anoosh Ivezaj is an Integrative Nutrition Health Coach. She focuses on how food can heal, and how to make clean eating enjoyable.

Purchase her new book "Beauty Bites: Clean Eats and Indulgent Treats to Get Your Glow from Within" at the Women's Guild Meeting. Members and non-members welcomed.



**BASHDON HOKEHANKUSDYAN**  
**REQUIEM PRAYERS FOR THE SOULS WHO SLEEP IN CHRIST**



**DR. GÜLBENK SHIRVANIAN, 40th Day, Beloved Husband, Father, Beloved Brother, Uncle, Khnamee, Cousin, Nephew, Dear Friend**

Requested by Mrs. Linda Shirvanian

Mr. Sevag & Dr. Ciara Shirvanian

Ms. Taleen Shirvanian

Mr. Arek Shirvanian

Norayr & Hasmig Shirvanian

Varant Shirvanian

Dr. Narine' Shirvanian

Ararad Shirvanian

Nevart Torian

Anna Pulurian

Roy, Nayiri, Sevan, Sarine & Ani Misirliyan

Murat & Ani Kasparian

Cufer Kaspar

Shant & Sylvia Kasparian

Nubar & Armig Terziyan

Hagop, Mari & Bedros Demir

Brian, Maral & Olivia Thomas

Steve, Sonia, Michael & Linda Kalfayan

Varujan & Irma Kabakciyan

Mr. & Mrs. Vahe Akaraz

Mr. & Mrs. Vachik Armenian

Aram & Violet Gavoor

Mr. & Mrs. Herman Hintiryan

Hilda Misirliyan

Dikran, Mona, Alec & Vartan Kurjian

Arax & Boris Ryvkin

Areknaz & Vatche Nadjarian



**BASHDON HOKEHANKUSDYAN**  
**REQUIEM PRAYERS FOR THE SOULS WHO SLEEP IN CHRIST**



**NICK DERDERIAN, 1st Year, Dear Father, Grandfather, Great-Grandfather**

Requested by Ron & Pat Derderian  
Denise Chiroyan  
Brigitte Chiroyan  
Daniel, Jennifer & Gassia Scappaticci  
Tom, Kristin, Elizabeth & Anna Marten  
Ryan, Carrie, Katie & Sophia Derderian

**FRANK HOUHANISIN, 3rd Year, Husband, Father, Grandfather,  
Loving Son-in-Law, Dear Brother-in-Law, Dear Uncle**

Requested by Linda Houhanisin  
Diana Badr, Aiden & Sophia  
George Houhanisin & Dr. Sarah Johnson & Gregory  
Nina Sarkisian  
Stephen & Lisa Derderian  
Allan & Rachel Sarkisian, Tyler & Emma  
Barbara & Peter Rupas, Matthew  
Dr. Edward & Anna Sarkisian  
Morgan & Sara Sarkisian Bell, Sona & Anya  
Deacon Aram Sarkisian

**HELEN TORIGIAN, 5th Year, Mother, Grandmother, Cousin**

Requested by Mark, Deanna, Alec (Emily Vincke), Andrew & Jenna Torigian  
Kathryn Torigian  
Eric, Nicole, Viviana & Christian Torigian  
Karen, Jeff & Kyle Kalajian  
Virginia Keoleian

**ISHKAN ISHKANIAN, 13th Year, Father**

**KRIKOR KOKO ISHKANIAN, 22nd Year, Brother**

**LINDA ISHKANIAN, 8th Year, Mother**

Requested by Ida Ishkanian



**BASHDON HOKEHANKUSDYAN**  
**REQUIEM PRAYERS FOR THE SOULS WHO SLEEP IN CHRIST**



**DIKRAN & LOUSAPER SOLAKIAN**

**YERVANT & PEROUZ MELIKIAN**

**VAHRAM MELIKIAN**

**ROSE MELIKIAN**

**VAHAKEN “HOCKEY” & MARGARET MELIKIAN**

Requested by Very Rev. Fr. Aren Jebejian

Rev. Fr. Nersess & Diramayr Aurora Jebejian

Mr. & Mrs. Ara & Rosalyn Basherian

Mr. Gary Melikian

Mr. Steve & Mrs. Rena Megrdochian, Mari & Garen

**VERY REVEREND FATHER ARCHPRIEST DRAGAN FILIPOVIC**

Requested by Father Garabed Kochakian

**VERKIN & GARABED KESHISHIAN**

**TOMMY & LOUSIE KESHISHIAN**

**JOHN & ARMEN DAKESIAN**

**PATTY KESHISHIAN**

**MELKON KESHISHIAN**

**GEORGE & ROSE VARTANIAN**

**TOROS & SADIE ZAZAIN**

**GARABED & MARITZA DAKESIAN**

**GARABED & ANTARA REIZIAN**

**GIDEON DAKESIAN**

**NANCY DAKESIAN**

**RICHARD & LUCY DAKESIAN**

**LORI HACHIGIAN**

**SUSAN GRAFF**

Requested by Suzanne & Virginia Dakesian

# Prayers for the Sick and Hospitalized

Emma Betrosian  
Elina Cobb  
John Brycz  
Margaret Chubukchian  
Gearldine Ware  
Virginia Mekjian

Araxey Barsamian  
George Douroujalian  
Fr. Dimitrie Vincent  
Denise Meshejian  
Rev. Fr. Shnork Souin  
Stepan Telebzda

Charles Sansone  
Ruben Griffin  
Elizabeth Shehigian  
Ryan Fringer  
Vartkes Chubukchian  
Ernest Brocher

---

## Day by Day Bible Study

No Bible Study class this September. Classes will resume again in October.  
*For more information, call Yeretzgin Roberta at 248-538-9993*

---

## Visit the Parish Bookstore

***NEW: ARMENIA, A lavishly illustrated catalogue of the Armenia Exhibition at the Metropolitan Museum in New York edited by the curator of the exhibition, Dr. Helen Evans. HC \$65.00***

The best selection of Armenian books and CDs plus many gift items: jewelry,  
Armenian crosses, key chains, cookbooks and many “Made in Armenia” products.

**100 Years 1915-2015 *Images of Western Armenia by Hrair Hawk Khatcherian - \$150.00*  
*Khatchkar—\$150.00***

***Armenian Ornamental Script—\$120.00***

**SILVER CROSSES FROM JERUSALEM, VARIOUS SIZES—\$35.00 - \$75.00**

**“THE GAMBLER: KIRK KERKORIAN the Greatest Deal Maker in Capitalist History”—HC \$25.00**

***KHORENIAN DIVINE LITURGY , DOUBLE CD—\$30.00***

**“The Promise” DVD \$20.00**

**Hrayr Toukhanian’s Assignment Berlin DVD in English—\$30.00**

***JUST ARRIVED—NEW ITEMS FROM ARMENIA AND KARABAGH***

**Forget me not jewelry – earrings, bracelets, pins**

**Pomegranate necklaces**

**14Kt. gold crosses – various sizes**

**Backpacks & bags**

**and much more!**

**STOP BY AND BROWSE**

**BAZAAR PREPARATION**  
**ALL CHURCH MEN AND WOMEN WELCOME!**

Grand Finale'!  
Yalanchi Sarma!  
**Tuesday, October 2nd,**  
**9:00 am until noon,**  
With Dawn Aginian  
All are welcome to help and  
We need every good hand  
attached to every good person.

If you have any questions, please contact Joy Callan, 248-254-3955.

---

**Parish Ministry**

Belinda Kabodian, RN, Community Health Coordinator at St. John Providence Hospital will be available starting in July, on the first Sunday of each month for Blood Pressure screening in the Hall.  
This event is open to everyone and free of charge.

---

**Grandma's Attic**

**Donate your gently used and well wrapped treasures:**

**Grandma's Attic:** Linens, Accessories, Jewelry, Pots & Pans, Dishes, Glassware, Picture Frames, Candle Sticks, Vases and more ...

**Children's Corner:** Toys, Games & Puzzles

**Holiday Corner:** Halloween, Christmas & Easter Decorations

**Grandpa's Corner:** Gadgets, Electronics & Sports items

**Grandma's Annex:** Books, Artwork, CDs, DVDs, etc.

---

**Wanted: Used Armenian Books!**

The Parish Bookstore is accepting donations of gently used books on Armenian subjects written in English for its Used Book Sale at this year's Festival (October 5, 6, 7). Kindly drop off books at the church office during business hours or on Sundays.  
Receipts available in the church office.

**ST. JOHN**

# **ACYOA JUNIORS**

**ARE HOSTING A**

## **CAR WASH**

**SUNDAY, SEPTEMBER 30TH**

**FOLLOWING CHURCH SERVICES**



**IN FRONT OF THE AGBU SCHOOL & REC CENTER**

**\$5 CARS \$7 SUVS**

**22001 NORTHWESTERN HWY SOUTHFIELD, MI 48075 [LMARDIGIAN@SJACHURCH.ORG](mailto:LMARDIGIAN@SJACHURCH.ORG)**



# **St. John Armenian Church**

DIOCESAN PILGRIMAGE

OCTOBER 19 – 21, 2018

## **TRAVEL TO & FROM NEW YORK IS PARTICIPANT'S RESPONSIBILITY**

### **GROUP HOTEL ACCOMODATIONS:**

MAMARA PARK HOTEL LOCATED AT 32<sup>ND</sup> AVE AND PARK AVE

GROUP RATE \$329 TAX EXEMPT PER NIGHT

DELUXE KING & DELUXE DOUBLE ROOMS AVAILABLE

FORM OF PAYMENT TO BE DETERMINED

EITHER INDIVIDUAL DIRECT PAY OR THROUGH GROUP ACCOUNT

### **ITINERARY**

#### **FRIDAY, OCTOBER 19:**

##### **VISIT TO ST NERSESS SEMINARY:**

ROUNDTrip TRANSPORTATION PROVIDED

BUS LEAVES FROM MARMARA PARK HOTEL 2:00PM

TOUR OF SEMINARY, VESPAR SERVICE, DINNER WITH SEMINARIANS

PARTICIPATION FEE \$100 PER PERSON

#### **SATURDAY, OCTOBER 20:**

##### **METROPOLITAN MUSEUM OF ART GROUP GUIDED TOUR OF "ARMENA" EXHIBIT:**

TOUR TIMES 10:30AM AND 11:00AM

TRANSPORTATION NOT PROVIDED TO MUSEUM –

PARTICIPANTS NEED TO MAKE THEIR OWN ARRANGEMENTS

GROUP LUNCH AFTER THE TOUR – LOCATION TO BE DETERMINED

PARTICIPATION FEE \$50 (NOT INCLUDING LUNCH)

#### **SUNDAY, OCTOBER 21:**

##### **VISIT TO THE CATHEDRAL OF THE EASTERN DIOCESE:**

BADARAK AT THE CATHEDRAL 10:30AM

630 2<sup>ND</sup> AVE (LOCATED BETWEEN 34<sup>TH</sup> & 35<sup>TH</sup> AVE'S)

TRANSPORTATION NOT PROVIDED TO CATHEDRAL

IT IS WITHIN WALKING DISTANCE FROM HOTEL

GROUP LUNCH IMMEDIATELY FOLLOWING BADARAK

TOUR OF THE CATHEDRAL FOLLOWING LUNCH

PARTICIPATION FEE \$0

## **DEADLINE FOR PARTICIPATION SEPTEMBER 30, 2018**

**FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT ROSEANN MANOOGIAN ATTAR 248-980-3221**

# ***2018 FALL/WINTER SCHEDULE***

## **St. John Armenian Church of Greater Detroit**

**Invites you to**

### **BIBLE STUDY**

**Starting from The Gospel of Luke**

***Presenters: Very Rev. Fr. Aren Jebejian  
and Rev. Fr. Armash Bagdasarian***

**Bible Study will take place on Monday evenings  
on the dates listed below: 7:00 p.m. – 8:30 p.m.**

**October 1, October 15, November 5,  
November 19, December 3 and December 17**

---

### **ADULT CATECHISM**

**Adult Christian Education will take place  
on Thursday evenings on the dates listed below: 7:00 p.m. – 8:30 p.m.**

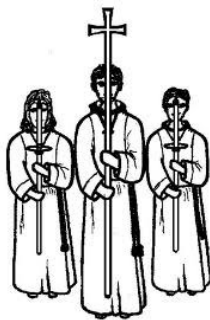
**October 25 – Sacrifice: Episcopal Ordination and Church Hierarchy  
November 15 – Confession/Profession: Monophysite/Dyophysite  
December 13 – Dedication: St. Gregory of Narek**

**All parishioners and friends are invited to attend these informative sessions.**

**Admission is Free**

**St. John Armenian Church of Greater Detroit  
22001 Northwestern Highway  
Southfield, MI 48075  
248-569-3405  
[www.stjohnsarmenianchurch.org](http://www.stjohnsarmenianchurch.org)**

# 2018 FALL/WINTER SCHEDULE



## ACOLYTE TRAINING

*Led by Very Rev. Fr. Aren Jebejian  
and Rev. Fr. Armash Bagdasarian*

**For Boys Ages 10-16 Years Old**

**Saturdays from 1:00 – 3:00 p.m. in the Sanctuary  
on the dates listed below:**

*October 13, October 27*

**&**

**Saturdays from 10:00 -12:00 p.m. in the Sanctuary  
on the dates listed below:**

*November 3, November 17, December 1, December 15*

**Please call the church office to sign up**

**St. John Armenian Church of Greater Detroit  
22001 Northwestern Highway  
Southfield, MI 48075**



---

PATRONS' NIGHT  
THURSDAY  
OCTOBER 4, 2018

---

lavish mezza and cocktails starts at 6pm  
surf and turf dinner served at 7pm  
fine arts preview sale and silent auction  
music provided by special guests Ani,  
Harry Hovakimian and Rubik Mailian

\$100 donation/person reservations required

---

for reservations contact  
Nayiri Misirliyan 248. 374.5282

St. John Armenian Church 22001 Northwestern Hwy  
Southfield MI 248. 569.3405 [www.stjohnsarmenianchurch.org](http://www.stjohnsarmenianchurch.org)



## TALINE & FRIENDS

Please come sing and dance with Taline, Armenian children's music singer from California.

**Date:** Saturday, October 6, 2018

**Time:** 3:30 P.M.

**Location:** A.G.B.U. High School Auditorium

**Hosted by:** St. John Armenian Church

**Admission :** \$25 per person

Please call St. John Armenian Church at 248-569-3405 to make credit card payment. Ask for Tamara Movsesyan.  
Reservations must be made in advance, ONLY 200 SEATS AVAILABLE!



22001 Northwestern Highway, Southfield, MI 48075 [www.stjohnsarmenianchurch.org](http://www.stjohnsarmenianchurch.org)

As part of our Bazaar festivities, on Sunday, October 7th at 1pm, the accomplished string ensemble Brave Hearts consisting of Samvel Arakelyan - first violin, Henryk Karapetyan - second violin, Vardan Petrosyan - Viola, and Sandro Sidamonidze - cello will perform a beautiful program of Komitas string quartets. Please plan to join us in the Sanctuary after the Divine Liturgy for this very entertaining hour of music.

The 3 best days of Fall...



ST. JOHN ARMENIAN CHURCH

**BAZAAR**

**A FESTIVAL OF CULTURE**

**OCTOBER 4-7 2018**

# Live & Feel Better in 2018!

## 9th Annual Health Fair And Blood Drive

During the church festival  
Saturday, October 6, 2018

Health Fair 11:00 AM - 2:00 PM

Blood Drive 11:00 AM - 5:00 PM

(in the Veterans Building behind the Church)

22001 Northwestern Hwy, Southfield, MI 48075

Medication reviews - **bring your medications or medication list**

Flu Immunization (Immunizations are covered by most insurance plans including Medicare Part B. **You MUST bring your Medicare card along with any additional insurance or prescription cards.** For those with no insurance, a limited number of free shots will be available.)

Screenings: blood pressure, diabetes, cholesterol, hearing, dental, vision and back pain

Fall and Winter Men's Coat collection to benefit Needy at Capuchin Soup Kitchen

Information about World Medical Relief and its relief efforts throughout the world. Please bring liquid nutrition to donate (Boost and Ensure type products) for donation.

Health Fair information - Greg Baise (313) 632-4962

Blood Drive - Edith Baise (313) 673-3325

### 2018 Health Fair Partners

DMC Nursing Screeners, Rite Aid Drugs Immunization, Volunteer Pharmacists and Student Pharmacists, Help U Hear, Sport and Spine Performance Institute, Fighting AIDS with Nutrition, World Medical Relief, Humana Health, Ascension, St. John Armenian Church of Greater Detroit and our Men's Society.





# Saint John's 5th Annual Coat Drive

Supporting Detroit's Capuchin Soup Kitchen

Please donate your new or gently used  
men's coats and jackets.

This year we will also be accepting:  
new men's socks, underwear and T-shirts.

## Drop Off Locations

Boxes located at the main and rear  
building entrances

During The Health Fair  
Saturday, October 6  
11 AM - 2 PM



# WINE TASTING

## DESTINATION ARMENIA

october 26, 2018  
6:30-9:30 pm  
veterans' hall

### RESERVATIONS

Greg and Edith Baise  
313.673.3325  
or  
[sjms.events@gmail.com](mailto:sjms.events@gmail.com)

ADVANCE TICKETS \$45

\$50 AFTER OCTOBER 12th  
& AT DOOR

Reserved Tables available  
for groups of 10 or more

Wine Sponsorships available for  
donations of \$70/person  
(includes one ticket)

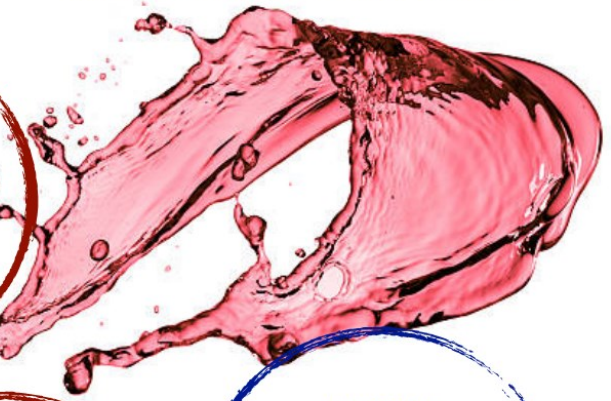
ARMENIAN  
MUSIC PROVIDED  
BY  
ARA TOPOUZIAN  
ENSEMBLE

DELICIOUS FOOD,  
WINE & LIQUORS TO  
SAVOUR

HOSTED BY  
ST. JOHN'S  
MEN'S SOCIETY

ST. JOHN ARMENIAN CHURCH  
22001 NORTHWESTERN HWY  
SOUTHFIELD, MI

[www.stjohnsarmenianchurch.org](http://www.stjohnsarmenianchurch.org)



**The St. John Music Guild**  
*proudly presents*  
**Narek Arutyunian**  
**C L A R I N E T I S T**

**Accompanied by Pianist Karen Hakobyan**

Mr. Arutyunian has performed extensively in Australia, Asia and in Europe, including at the Musée du Louvre in Paris and the Palazzo del Principe in Genoa. Festival appearances include return engagements at the Marlboro Music Festival and at Juilliard's ChamberFest, where he performed Osvaldo Golijov's *The Dreams and Prayer*, the New York Festival of Song, Methow Valley Chamber Music Festival in Washington, Krzyzowa Music Festival in Poland, Germany's Usedomer Musikfestival, Musica Viva's Huntington Estate and Sydney festivals in Australia and Young Concert Artists Festivals in Tokyo and Beijing. Narek won First Prize at Young Concert Artists International Auditions. He also has performed recitals in New York at Merkin Concert Hall and in Washington, DC at the Kennedy Center to rave reviews and has been engaged to perform at Carnegie's Weill Recital and the Morgan Library and Museum in New York.

Born in Armenia, Narek Arutyunian's family moved to Moscow when he was three. As a teenager, he won First Prizes in the International Young Musicians Competition in Prague and the Musical Youth of the Planet Competition in Moscow. He graduated from the Moscow State Tchaikovsky Conservatory as a student of Evgeny Petrov, received a Bachelor's degree from The Juilliard School, where he worked with Charles Neidich, and continued his studies with Mr. Neidich at the Manhattan School of Music on a Leon Russianoff Memorial Scholarship, where he received a Master's Degree in 2018. He receives career support from the Guzik Foundation in California. Mr. Arutyunian's clarinet is a personal gift from the conductor and violinist Vladimir Spivakov.

**Saturday, November 10, 2018 at 4:00 pm**

**St. John Armenian Church Sanctuary**

**22001 Northwestern Highway, Southfield, Michigan**

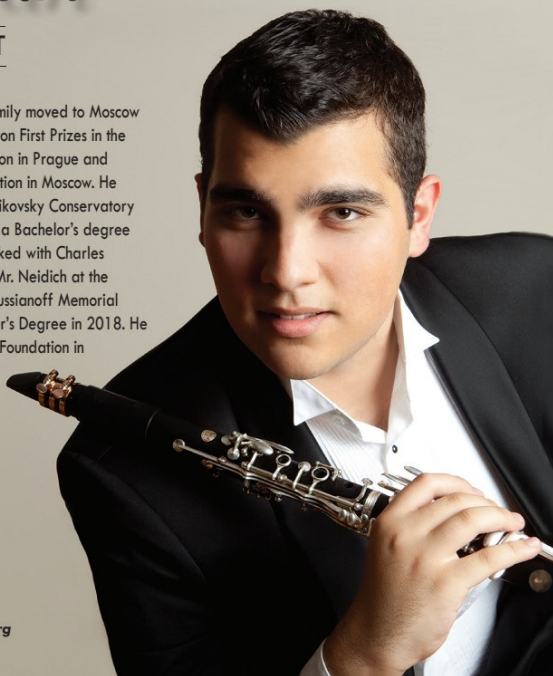
*Afterglow immediately following concert*

**All tickets are General Admission**

**Adults \$20 and \$10 for students and children under 18**

**Contact St. John Music Guild (248) 702-4892 or email [music@sjchurch.org](mailto:music@sjchurch.org)**

**Make checks payable to: St. John Music Guild**



# General Information

**Parish Office Hours: Monday-Friday, 9:00 am—5:00 pm**

**After hours in an emergency, please contact:**

**Pastor's Cell: 773-457-4122 e-mail: [FrAren@sjachurch.org](mailto:FrAren@sjachurch.org)**

**Administrator's Cell: 760-832-1142**

---

**Visits to the Hospitalized and Homebound** Please phone the Church Office when you or someone you love is admitted to the hospital and would like a visit from the Pastor. If you have an upcoming surgery, please consider requesting your name to be included in the "Prayers for the Sick and Hospitalized" list. Those who are homebound and would like to receive Holy Communion at home should phone the Church Office.

**Home Blessing** If you would like the Pastor to visit your home and offer a home blessing, please contact the Church Office.

**Baptism** Parents may prepare for the baptism of their child before he or she is born. For more information, phone the Church Secretary. We encourage parents to baptize their children between 40 days and 3 months.

**Marriage** Please make sure to confirm your wedding date with the Pastor before booking your reception hall. Phone the Church Secretary at least nine months in advance of your proposed wedding date.

**Parish Membership** If you are interested in becoming a member of the St. John parish, please speak to a Parish Council member on Sunday, or phone the Church Office.

**Sunday Bulletin** Announcements for the Sunday Bulletin are due in the Church Office by 5:00 pm on Wednesday preceding the date of service.

**Requiem Requests** may be submitted to the Church Office by mail, phone, fax 248-569-0716, or email to [Tamara@sjachurch.org](mailto:Tamara@sjachurch.org) no later than 5:00 pm Wednesday preceding the Sunday. Request forms are available in the Church Lobby. Requiem may be offered every Sunday of the year except for the five Tabernacle Feast Days.

Պատարագէն Յետոյ Եկեղեցիէն Դուրս Գալու Ժամանակ

## On Leaving the Sanctuary After Divine Liturgy

When approaching the Holy Gospel at the end of the  
Divine Liturgy you say:

Յիշեցէ Տէր զամենայն Պատարագս քո:

*Heeshestzeh Der zamenaym Badarakus koh.*

May the Lord remember all your sacrifices.

The Priest answers:

Տաղէ քեզ Տէր ըստ սրտի քում եւ զամենայն  
խորհուրդս քո ի բարիս նա կատարեսցէ:

*Datseh kez Der usd srdee koom yev  
zamenayn khorhoortus koh ee parees na gadarestseh.*

May the Lord grant you according to your own heart, and  
fulfill all your desires.  
(Psalm 20:4)

When taking *Mahs* the  
GIVER says:

Մաս եւ բաժին եղիցի քեզ ի Սուրբ  
Պատարագէս:

*Mahs yev pazheen yegheetsee kez ee Soorp  
Badarakes.*

May this be to you a share and  
portion of the Holy Sacrifice.

The RECEIVER says:  
Բաժին իմ Աստուած յաւիտեան:

*Pahjeen eem Asdvadz haveedyan.*

My portion is God forever.

## The Kiss of Peace

*Kreesdos ee mech mer haydnetsav.*

The GIVER says: Christ is revealed amongst us.

*Orhnyal eh haydnootyoonun Kreesdosee.*

The RECEIVER says: Blessed is the revelation of Christ.

Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ: / Օրհնեալ է  
յայտնութիւնն Քրիստոսի:

## The Psalm of Dismissal - Psalm 34

Օրհնեցից ըզՏէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ,  
օրհնութիւն նորա ի բերան իմ:

*Orhnetseets uzDer hamenayn zham, hamenayn zham  
orhnootyoon nora ee peran eem.*

I will bless the Lord at all times. His praise shall be at all times in my mouth.